

## "L'herbe verte". Le texte de Marc 6:39

BGT καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ  
 VUL et praecepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride faenum  
 TOB Et il leur commanda d'installer tout le monde par groupes sur l'herbe verte.  
 FBJ Alors il leur ordonna de les faire tous s'étendre par groupes de convives sur l'herbe verte.  
 Luther Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten bei Tischen voll auf das grüne Gras.

### + les "rétroversions" du N.T. en hébreu <sup>a</sup> :

[<sup>#</sup> לְבַד cf. Ex 12<sub>37</sub> ?] : עַל-יֶרֶק-הַדֶּשָׁא <sup>DLZ</sup> Delitzsch  
 [<sup>#</sup> רִבְיָא cf. Ps 22<sub>2</sub>, Ez 34<sub>15</sub>] : יֶרֶק דֶּשָׁא Van Cangh-Toumpsin  
 : הַדֶּשָׁא הַיְרוֹק Atzmon  
 : בְּנֵאֻת דֶּשָׁא <sup>HNT</sup> Ginzburg-Salkinson

**Enquête :** En Mc 6<sub>39</sub> une expression inattendue et assez pittoresque précise que Jésus invite la foule à s'étendre "sur l'herbe verte". Ce détail, propre à Marc (voir p. 9), est exprimé par 2 mots grecs assez courants dans la Bible grecque (AT et NT) : χλωρος (chlōros 19x) et χόρτος (chortos 60x), mais rarement associés (8x), surtout sous la forme d'un nom avec un adjectif épithète (4x, mais dont 3x sur 4 dans l'ordre inverse de celui de Marc ; voir p. 4). Cette expression ne suscite généralement, dans les traductions françaises de la Bible, (en note ou glose marginale), aucun commentaire ou la banale déduction que *c'était donc au printemps* (Bible Osty, Bible de la Pléiade Nouveau Testament et la Bible d'étude Semeur 2000, par exemple). Une petite exception : la TOB (édition 1972, p. 149 note <sup>v</sup>) suggère d'y voir une évocation du psaume 22<sub>1</sub> et 5.

Mais entre les versets 1 et 5 du psaume 22, il y a le verset 2 où il est question "d'herbes vertes" ou de "frais herbages", désignés dans la LXX εἰς τόπον χλόης (eis topon chloēs), c'est-à-dire aucun des deux mots de Mc 6<sub>39</sub>.<sup>b</sup>

Les spécialistes de l'hébreu pensent d'emblée à des expressions contenant le mot דֶּשָׁא (dèshè>), associé au mot נָוֶה (nawèh) dans le célèbre Psaume 22<sub>2</sub> (voir p. 2) et un peu au mot יֶרֶק (yèrèq cf. 2R 19<sub>26</sub> ; voir p. 3). Et tous les commentateurs y voient une référence au thème du "bon pasteur" (ou "berger") : Ps 22<sub>1sq</sub>, Ez 34<sub>11-16</sub>, mais aussi Ps 77<sub>52sq</sub>, 79<sub>2</sub>, etc. ; et avec en filigrane les figures de Moïse (Nb 27<sub>15-17</sub>), de David (Ez 34<sub>23</sub>, 37<sub>27</sub>), etc.

Il faut aussi, bien sûr, lire ce verset dans son contexte<sup>c</sup>, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> récit de multiplication des pains chez Marc, avec les textes plus ou moins parallèles en Mt 14<sub>13-21</sub>, Lc 9<sub>10-17</sub>, Jn 6<sub>1-15</sub> (1<sup>ère</sup> multiplication), Mt 15<sub>32-39</sub>, Mc 8<sub>1-10</sub> (2<sup>o</sup> multiplication). Ce contexte fait immanquablement penser au thème de la nourriture du peuple au désert, du pain tombé du ciel, donné à satiété, etc. cf. Ex 16<sub>1-17</sub>, De 8<sub>3</sub>, Ps 77<sub>24-25</sub>, etc. ; et avec en filigrane la figure d'Elisée (2R 4<sub>42-43</sub>)<sup>d</sup>. Voir page 2 (et 10). Comment, par ailleurs, ne pas faire le rapprochement avec les récits de la Cène (Mc 14<sub>22</sub>, Mt 26<sub>26</sub>, Lc 22<sub>19</sub>, 1Co 11<sub>23-24</sub>) ? Voir page 10.

Enfin, et peut-être surtout, le contexte<sup>b</sup> est un ensemble de péripécies (de 6<sub>30</sub> à 8<sub>26</sub>), que l'évangile de Marc a stylistiquement regroupées en un ensemble souvent appelé "la section des pains" : le(s) pain(s) y est comme un "fil rouge" jalonnant (6<sub>37</sub>, 6<sub>52</sub>, 7<sub>18-21</sub>, 7<sub>27-29</sub>, 8<sub>1sq</sub>, 8<sub>11-13</sub>, 8<sub>14-21</sub>, 8<sub>25-26</sub>) la lente et difficile compréhension du "signe" par les disciples. (Voir p. 10).

<sup>a</sup> Franz DELITZSCH *Sifrei ha-berit ha-hadashah*, (Berlin 1877, 1890, 1923). – J.M. VAN CANGH et A. TOUMPSIN, *L'Évangile de Marc. Un original hébreu ?* (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 4], 2005). – Joseph ATZMON et div. *The Hebrew New Testament*, (Jerusalem, United Bible Societies 1976) et *The Hebrew New Testament? Revision of the H.N.T.* (Jerusalem, The Bible Society in Israel, 1995), cité depuis Agnès TICHIT, *L'Évangile de Marc en Hébreu. Étude de la langue et enjeux théologiques des traductions de Franz Delitzsh (1877) et de Joseph Atzmon (1976)*, (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 20], 2012) – C.D. GINSBURG, *Nouveau Testament traduit du grec en hébreu par Isaac Salkinson*, (Vienne 1991 et The Society for Distributing Hebrew Scriptures, Edgware England 1993).

<sup>b</sup> Voir à ce propos l'analyse des mots דֶּשָׁא (dèshè>), נָוֶה (nawèh), et χλόη (chloē) à la page 5 avec les citations de la page 7.

<sup>c</sup> Parmi les nombreuses publications sur l'évangile de Marc, citons le dossier de Camille FOCANT *Marc : cinq clés de lecture*, (Cahiers Évangile n° 181, septembre 2017, Cerf, Paris) qui peut aider à situer diverses questions dans le contexte de cet évangile.

<sup>d</sup> Difficile de ne pas y associer aussi la figure d'Elie à Sarepta (1R 17: 8-16).

## Évocations A.T. habituelles et incontournables :

### - Psaume 23 (22)

: ירביצני על־מי מנחות ינהלני : בנאות דשא <sup>WTT</sup> Psaume 23:2

LXT **Ps 22:2** εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με

VUL **Ps 22:2** in loco pascuae ÷ ibi: me conlocavit super aquam refectionis educavit me

TOB **Ps 23:2** Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ **Ps 23:2** Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

L45 **Ps 23:2** Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser.

### - Ezechiel 34 (surtout versets 11-16)

: שֶׁם תִּרְבֹּצְנָה בְּנוֹה טוֹב וּמְרֻעָה שָׁמֶן תִּרְעִינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל : בְּמִרְעָה־טוֹב אֶרְעָה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נִוְהָם <sup>WTT</sup> Ezechiel 34:14

LXT **Ez 34:14** ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν ερυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πλούτῳ βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραὴλ

VUL **Ez 34:14** in pascuis uberrimis pascam eas et in montibus excelsis Israhel erunt pascuae eorum ibi requiescent in herbis virentibus et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israhel

TOB **Eze34:14** Je le ferai paître dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.

C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël.

FBJ **Ez 34:14** Dans un bon pâturage je les ferai paître, et sur les plus hautes montagnes d'Israël sera leur pacage.

C'est là qu'elles se reposeront dans un bon pacage ; elles brouteront de gras pâturages sur les montagnes d'Israël.

L45 **Ez 34:14** Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen; daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

mais aussi, dans un contexte plus large :

: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הֶלֶחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מֶה־הוּא <sup>WTT</sup> Exode 16:15

BGT **Ex 16:15** ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ τί ἐστὶν τοῦτο οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν εἶπεν δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν

FBJ **Ex 16:15** Lorsque les Israélites virent cela, ils se dirent l'un à l'autre : " Qu'est-ce cela ? " car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : " Cela, c'est le pain que Yahvé vous a donné à manger.

: וַיֹּאמֶר תָּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ כִּי כָה אָמַר יְהוָה אֶכְלָ וְהוֹתָר : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הֶלֶחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מֶה־הוּא <sup>WTT</sup> 2 Rois 4:42

BGT **2R 4:42** ¶ καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας καὶ εἶπεν δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν

**4:43** καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν καὶ εἶπεν δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται καὶ καταλείψουσιν

FBJ **2 R4:42** ¶ Un homme vint de Baal-Shalisha et apporta à l'homme de Dieu du pain de prémices, vingt pains d'orge et du grain frais dans son épi. Celui-ci ordonna : "Offre aux gens et qu'ils mangent", **4:43** mais son serviteur répondit : "Comment servirai-je cela à cent personnes ?"

Il reprit : "Offre aux gens et qu'ils mangent, car ainsi a parlé Yahvé : On mangera et on en aura de reste."

Mots hébreux <sup>a</sup> correspondant au grec **χόρτος** (chortos)

עֶשֶׂב (ʿésèv)	21	Ge 1 <sub>11</sub> ; 1 <sub>12</sub> ; 1 <sub>29</sub> ; <b>1<sub>30</sub></b> ; <b>2<sub>5</sub></b> ; 3 <sub>18</sub> ; 9 <sub>3</sub> ; De 32 <sub>2</sub> ; <b>2R 19<sub>26</sub></b> ; Ps 71 <sub>16</sub> ; 91 <sub>8</sub> ; 101 <sub>5</sub> ; 101 <sub>12</sub> ; 104 <sub>35</sub> ; 105 <sub>20</sub> ; <b>Pr 19<sub>12</sub> ; 27<sub>25</sub></b> ; <b>Is 37<sub>27</sub></b> ; Jr 14 <sub>6</sub> ; Am 7 <sub>2</sub> ; Da 4 <sub>12</sub> ;
חֶצִיר (ḥaṣîr)	14	<b>Ps 36<sub>2</sub></b> ; 102 <sub>15</sub> ; 103 <sub>14</sub> ; 128 <sub>6</sub> ; <b>146<sub>8</sub></b> ; Jb 40 <sub>15</sub> ; <b>Is 15<sub>6</sub></b> ; 40 <sub>6-7</sub> ; 44 <sub>4</sub> ; 51 <sub>12</sub> ;
קֶשׁ יָבֵשׁ (qash yavésh)	2 ?	Jb 13 <sub>25</sub> ; [41 <sub>20</sub> ?]
דֶּשֶׁה (dèshè>)	1	Is 15 <sub>6</sub>
צִיץ הַשָּׂדֶה (ṣîṣ ha-sadéh)	1	Is 40 <sub>6</sub> ;
עֲמִיר (ʿamîr)	1	Jr 9 <sub>21</sub> ;
שָׁמִיר ? (shamîr)	1	Is 32 <sub>13</sub> ;
He = Ø	4	Si 40 <sub>16</sub> ; Is 10 <sub>17</sub> ; <b>Ps 146<sub>8d</sub></b> (cf 103 <sub>14</sub> ) ; Odes 2 <sub>2</sub> ;

Mots hébreux <sup>a</sup> correspondant au grec **χλῶρος** (chlōros)

יָרֵק (yèrèq)	4	<b>Ge 1<sub>30</sub></b> ; <b>Ex 10<sub>15</sub></b> ; Nb 22 <sub>4</sub> ; <b>Is 15<sub>6</sub></b> ;
יָרֵק (yaréq)	2 ?	<b>2R 19<sub>26</sub></b> ; [ <b>Is 37<sub>27</sub></b> ?] ;
יָרוֹק (yarōq)	1	Jb 39 <sub>8</sub> † (hapax)
לַח (lah)	3	Ge 30 <sub>37</sub> ; Ez 17 <sub>24</sub> ; 21 <sub>3</sub> ;
דֶּשֶׁה (dèshè>)	1	<b>Pr 27<sub>25</sub></b> ;
שִׁיחַ (śîaḥ)	1	<b>Ge 2<sub>5</sub></b> ;
עֶשֶׂב (ʿésèv)	1	<b>De 26<sub>22</sub></b> ;
עֲרוֹת (ʿarōt)	1	Is 19 <sub>7</sub> ;
?	1	Ge 30 <sub>37</sub> ;
He = Ø	1	Is 27 <sub>11</sub> ;

6

**Enquête, suite :** L'herbe verte ne serait donc qu'un banal détail puisque les 2 mots grecs de Mc 6<sub>39</sub> (χλῶρος / chlōros + χόρτος / chortos) sont différents de ceux de Ps 22<sub>2</sub> dans la LXX (τόπος / **topos** + χλόη / **chloē**). D'ailleurs, comme l'écrit Gilles Dorival, le psaume 22 "est absent du Nouveau Testament, mais il y a peut-être un écho des versets 2-3 dans Ap 7<sub>17</sub>." <sup>b</sup>

Pourtant, si l'on admet ...

1. ... qu'avant d'être, nommée "guezèra chava" <sup>c</sup>, dans la liste des 13 règles d'interprétation de rabbi Yishmaél, la comparaison intertextuelle (ou "analogie sémantique") était déjà d'usage chez les scribes et les rabbis aussi bien dans la Palestine romaine qu'en diaspora, ...
2. ... que ceux-ci étaient souvent polyglottes (hébreu, araméen, grec) dans leur prière et leur enseignement ...

... Alors, même **le verset 2 du Ps 22** peut colorer la signification de cette expression dans le récit de la 1<sup>ère</sup> multiplication des pains. Il suffit de repérer que ces 4 mots grecs et leurs correspondants hébreux (נָוֶה / nawèh + דֶּשֶׁה / dèshè> + tous les autres) se ressemblent parfois beaucoup, autant phonétiquement que sémantiquement (ex. : chloē et chlōros ; voir p. 3 ci-dessus et p. 5), et d'écouter **les harmoniques** qu'éveillent, en grec ou en hébreu, ces mots qui peuvent si facilement s'associer, se croiser ou même s'intervertir et créer de telles harmoniques sur ...

le thème Fragilité-Satiété (cf. 2R 19<sub>26</sub>, Jb 38<sub>27</sub>, Pr 27<sub>25</sub>, Ps 36<sub>2</sub>, 89<sub>5</sub>, **Jl 2<sub>22</sub>**, Si 40<sub>22</sub>, 43<sub>21</sub>),

le thème Vie-Mort-Résurrection ? (cf. Ge 2<sub>5</sub>, Ex 10<sub>15</sub>, 2S 23<sub>4</sub>, **Ps 37<sub>2</sub>**, Is 15<sub>6</sub>) ,

le thème Action de Dieu des origines à la fin des temps ? (cf. **Ge 1<sub>30</sub>**, 9<sub>3</sub>, Ps 103<sub>14</sub>, 146<sub>8</sub>, Ap 8<sub>7</sub>, 9<sub>4</sub>) ...

<sup>a</sup> Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 9).

<sup>b</sup> Note introductive au psaume 22 (23 TM) in *La Bible d'Alexandrie LXX, tome 20 Les Psaumes I (1-40)*, (Cerf, Paris 2021), page 362.

<sup>c</sup> cf. M.A. OUKNIN *Le livre brûlé. Philosophie du Talmud* (Ed. Seuil, Lieu Commun, Points Sagesses Sa22, 1986/1993) p. 144 sq.

Verset avec à la fois les mots **χόρτος** (chōrtos) et **χλῶρος** (chlōros) [AT et NT]

<b>χλῶρος χόρτος.</b>	<b>chlōros chōrtos (apposés)</b>	<b>1</b>	<b>Mc 6<sub>39</sub> ;</b>
χόρτος. χλῶρος	chōrtos chlōros (apposés)	<b>3</b>	<b>Ge 1<sub>30</sub> ; Is 15<sub>6</sub> ; Ap 8<sub>7</sub> ;</b>
χλῶρος // χόρτος	chlōros // à chōrtos	<b>2</b>	<b>Ge 2<sub>5</sub> ; Pr 27<sub>25</sub> ;</b>
χόρτος. // χλῶρος	chōrtos // à chlōros	<b>2</b>	<b>2R 19<sub>26</sub> ; Ap 9<sub>4</sub> ;</b>

וְלִכְלֹחַ חַיִּית הָאָרֶץ וְלִכְלֹחַ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹחַ רֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ WTT Genèse 1:30

אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב : לֹא-כֻלָּהּ וַיְהִי כֵן :

BGT **Ge 1:30** καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἔρπετῳ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς πάντα **χόρτον χλῶρον** εἰς βρώσιν καὶ ἐγένετο οὕτως

TOB **Ge 1:30** À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute **herbe mûrissante**. » Il en fut ainsi.

FBJ **Ge 1:30** À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute **la verdure des plantes** et il en fut ainsi.

כִּי-מִי נִמְרִים מִשְׁמֹת יִהְיוּ כִּי-יִבֹשׁ הַצִּיר כֻּלָּהּ וַיֵּשֶׂא יֶרֶק : לֹא הָיָה : WTT Isaïe 15:6

BGT **Is 15:6** τὸ ὕδωρ τῆς Νεμμίμ ἐρημιον ἔσται καὶ ὁ **χόρτος** αὐτῆς ἐκλείψει **χόρτος γὰρ χλῶρος** οὐκ ἔσται

TOB **Is 15:6** Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. **L'herbe** a séché, **elle ne pousse plus**, il n'y a plus de **verdure**.

FBJ **Is 15:6** Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : **l'herbe** est desséchée, **le gazon** a péri, plus de **verdure**.

BGT **Apocalypse 8:7** ¶ Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς **χόρτος χλῶρος** κατεκάη.

TOB **Ap 8:7** ¶ Le premier fit sonner sa trompette: grêle et feu mêlés de sang tombèrent sur la terre ; le tiers de la terre flamba, le tiers des arbres flamba, et toute **végétation verdoyante** flamba.

FBJ **Ap 8:7** ¶ Et le premier sonna... Il y eut alors de la grêle et du feu mêlés de sang qui furent jetés sur la terre : e t le tiers de la terre fut consumé, et le tiers des arbres fut consumé, et toute **herbe verte** fut consumée.

וְכָל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרַם יִהְיֶה כְּאֶרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם יִצְמַח WTT Genèse 2:5

כִּי לֹא הַמָּטֵר יִהְיֶה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת-הָאָדָמָה :

BGT **Ge 2:5** καὶ πᾶν **χλῶρον** ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα **χόρτον** ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάσεσθαι τὴν γῆν

TOB **Ge 2:5** il n'y avait encore sur la terre aucun **arbuste** des champs, et aucune **herbe** des champs n'avait encore germé, car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol;

FBJ **Ge 2:5** il n'y avait encore aucun **arbuste** des champs sur la terre et aucune **herbe** des champs n'avait encore poussé, car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.

וְגַלְהַ חֲצִיר וְנִרְאָה רֶשֶׁא וְנִאֲסְפוּ עֵשְׂבוֹת הָרִים : WTT Proverbes 27:25

BGT **Pr 27:25** ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ **χλῶρων** καὶ κερεῖς πόαν καὶ σὺναγε **χόρτον** ὀρεινόν

TOB **Pr 27:25** **L'herbe** enlevée, le regain paru et le foin des montagnes ramassé,

Voir ci-dessous, p. 5 note c

FBJ **Pr 27:25** Une fois **l'herbe** enlevée, le regain apparu, ramassé le foin des montagnes,

וַיִּשְׁבִּיחַן קִצְרֵי-יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ WTT 2 Rois 19:26

הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיֵּרֶק דֶּשֶׁא חֲצִיר גִּנּוֹת וַשְׂרָפָה לִפְנֵי קָמָה :

BGT **2R 19:26** καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο **χόρτος** ἀγροῦ ἢ **χλῶρα** βοτάνη χλόη δωματίων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκεός

TOB **2R 19:26** Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme **l'herbe** des champs et la **verdure** du gazon, comme les **plantes qui poussent** sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ **2R 19:26** Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,

" Voir ci-dessous, p.6 note b

furent comme **plantes** des champs, **verdure** du gazon, **herbes** des toits et guérets " sous le vent d'orient.

**Apocalypse 9:4** καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν **χόρτον** τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν **χλῶρον** οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.

TOB **Ap 9:4** Il leur fut défendu de faire aucun tort à **l'herbe** de la terre, à rien de **ce qui verdoie**, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui ne portent pas sur le front le sceau de Dieu.

FBJ **Ap 9:4** On leur dit d'épargner **les prairies**, toute **verdure** et tout arbre, et de s'en prendre seulement aux hommes qui ne porteraient pas sur le front le sceau de Dieu.

Mots grecs <sup>a</sup> correspondant à l'hébreu דֶּשֶׁה (dèshè>)

βοτάνη	(botanē)	5	Ge 1 <sub>11</sub> ; 1 <sub>12</sub> ; <b>2R 19</b> <sub>26</sub> ; Is 66 <sub>14</sub> ; Jr 14 <sub>5</sub> ;
χλόη <sup>b</sup>	(chloē)	4	2S 23 <sub>4</sub> ; Jb 38 <sub>27</sub> ; <b>Ps 22</b> <sub>2</sub> ; <b>36</b> <sub>2</sub> ;
χλωρος <sup>c</sup>	(chlōros)	1	Pr 27 <sub>25</sub> ;
χόρτος	(chortos)	1	<b>Is 15</b> <sub>6</sub> ;
ἀγρωστις	(agrōstis)	1	De 32 <sub>2</sub> ;
σίτος ?	(sitos)	1	Jb 6 <sub>5</sub> ?
Grec = Ø		1	<b>Is 37</b> <sub>27</sub> ? ;
verbe דֶּשֶׁה (dèshè> = βλαστάνω = blastanō)		2	<b>Jl 2</b> <sub>22</sub> (qal) ; Ge 1 <sub>11</sub> (hifil) ;

Mots grecs <sup>a</sup> correspondant à l'hébreu נָהַ (nawèh) ou נָהַ (nawah)

νομή	(nomē)	10	Pr 24 <sub>15</sub> ; Jr 10 <sub>25</sub> ; 23 <sub>3,10</sub> ; 50 <sub>7,19,45</sub> ; Ez 25 <sub>5</sub> ; Am 1 <sub>2</sub> ; So 2 <sub>6</sub> ;
τόπος	(topos)	5	<b>Ps 22</b> <sub>2</sub> ; 78 <sub>7</sub> ; Jr 25 <sub>30</sub> ; 49 <sub>19</sub> ; 50 <sub>44</sub> ;
ώραίος	(hōraios)	4	Ps 64 <sub>13</sub> ; La 2 <sub>2</sub> ; Jl 1 <sub>19,20</sub> ;
ωραιότης	(hōraiotēs)	1	Ps 67 <sub>13</sub> ;
διαίτα	(giaīta)	3	Jb 5 <sub>3</sub> ; 5 <sub>24</sub> ; 8 <sub>6</sub> ;
ἐπαυλις	(épaulis)	3 ou 4	Pr 3 <sub>33</sub> ; Is 34 <sub>13</sub> ; 35 <sub>7</sub> ? ; 65 <sub>10</sub> ;
μάνδρα	(mandra)	3	2S 7 <sub>8</sub> ; 1Ch 17 <sub>7</sub> ; <b>Ez 34</b> <sub>14</sub> ;
πόλις	(polis)	2	Is 32 <sub>18</sub> ; 33 <sub>20</sub> ;
κατάλυμα	(cata-luma)	2	Ex 15 <sub>13</sub> ; Jr 33 <sub>12</sub> ;
κατάλοιπος	(cata-loīpos)	1	Jr 25 <sub>27</sub> ;
κατάλυσις	(cata-lusis)	1	Jr 49 <sub>20</sub> ;
τρυφή	(truphē)	1	<b>Ez 34</b> <sub>14</sub> ;
πεδῖον	(pédion)	1	<b>Jl 2</b> <sub>22</sub> ;
εὐπρεπής	(eu-prépēs)	1	Jb 18 <sub>15</sub> ;
οἶκος	(oīcos)	1	Ps 73 <sub>20</sub> ;
κατοικέω	(cat-oikéō)	1	Is 27 <sub>10</sub> ;
ἁγιαστήριον	(hagiastēr)	1	Ps 82 <sub>13</sub> ;
τρίβος	(tribos)	1	Jr 9 <sub>9</sub> ;
Gr ≠ He	(?)		Os 9 <sub>13</sub> (τέκνον) ; Pr 21 <sub>20</sub> (στόμα)
Grec = Ø			Jr 31 <sub>23</sub> ;

Le mot grec χλόη <sup>a</sup> (chloē) correspond (AT + NT) aux mots hébreux suivants :

דֶּשֶׁה (dèshè>)	4	2S 23 <sub>4</sub> ; Jb 38 <sub>27</sub> ; <b>Ps 22</b> <sub>2</sub> ; <b>36</b> <sub>2</sub> ;
הָצִיר (haçîr)	2	<b>2R 19</b> <sub>26</sub> ; Ps 89 <sub>5</sub> ;
עֶשֶׂב (<ésèv)	1 [+2?]	<b>Ps 103</b> <sub>14</sub> ; [+ Da 4 <sub>32,33</sub> araméen עֶשְׂבָּא ?]
Grec seul	4 [+2?]	Ps 146 <sub>8</sub> ; Si 40 <sub>22</sub> ; 43 <sub>21</sub> ; [DaTh 4 <sub>15,23</sub> araméen] / [1Cor 1 <sub>11</sub> = nom propre]

<sup>a</sup> Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 8).

<sup>b</sup> **Chloé** est un prénom français dérivé du grec Χλόη (*Khloē*), qui signifie « la verdoyante », « herbe naissante », « pousse nouvelle d'un vert clair », « verdure nouvelle » ou encore « jeune pousse ». Il peut s'écrire en français de différentes manières : Cloé, Chloé, Chloë ou Khloé. Dans la mythologie grecque, Chloé est un nom attribué à la déesse Déméter (ou à son équivalent romain Cérès) comme protectrice des semences, à laquelle est associée « la notion d'une nature verdoyante et fleurie, où toute plante se déploie et s'épanouit ». Le substantif *khloē* est un terme générique qui désigne l'herbe naissante, la « pousse nouvelle d'un vert clair », « celle qui couvre par son éclat verdoyant plaines et champs », particulièrement, suivant Euripide, la verdure des prés, voire celle de la « prairie intacte, pure » qui n'a connu ni le troupeau du berger, ni le fer de la charrue. (Wikipedia qui cite Anatole Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, Hachette, 1935.

<sup>c</sup> En Pr 27<sub>25</sub>, le grec de la LXX ne traduit pas vraiment le texte hébreu de la BHS ; certains traducteurs (tel le logiciel BibleWorks 9) considèrent que c'est au mot grec πόα [poa] (cf. petit lexique p.9) que correspond l'hébreu הָצִיר (haçîr) et au mot πεδῖον que correspondrait le mot hébreu דֶּשֶׁה [dèshè>], lequel serait considéré comme un synonyme de עֶשֶׂב [<ésèv] ?



Versets avec à la fois les mots נָוָה [ou נֹוָה] (nawah / )nawèh et דֶּשֶׁה (dèshè) :

Ps. 23<sub>2</sub> [avec דֶּשֶׁה nom] : בְּנֵאוֹת דֶּשֶׁה יִרְבִּיצֵנִי עַל־מִי מִנְחוֹת יְנַהֲלֵנִי WTT

22<sub>2</sub> LXT εἰς ἐὶς ἑὸν χλόην ἐκεῖ με κατεσκίηνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με

TOB Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

Jl 2<sub>22</sub> [דֶּשֶׁה verbe] : אֶל־תִּירְאוּ בְּחַמּוֹת שָׂדֵי כִי דֶּשֶׁאוֹ נֵאוֹת מְדַבֵּר כִּי־עֵינַי נִשְׂא פָּרִיו תֵּאֲנֶה וּנְפֹן נִתְּנוּ חֵילָם WTT

LXT θαρσείτε κτήνη τοῦ πεδίου ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἄμπελος καὶ συκὴ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν

TOB Ne craignez pas, bêtes des champs: les pâturages des steppes reverdissent,

les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.

FBJ Ne craignez plus, bêtes des champs ! les pacages des landes ont reverdi,

les arbres portent leurs fruits, la vigne et le figuier donnent leurs richesses.

Versets avec à la fois les mots דֶּשֶׁה (dèshè) et יֶרֶק [ou יְרוֹק] (yèrèq / yarōq) :

2R 19<sub>26</sub> וַיִּשְׁבִּיֵּהוּן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיָ עֵשֶׂב שָׂדֵה יֶרֶק דֶּשֶׁה WTT

חֲצִיר גִּגּוֹת וּשְׂדֵמָה לִפְנֵי קָמָה :

LXT καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη χλόη δωματίων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure du gazon, herbes des toits et guérets sous le vent d'orient.

Ps 37<sub>2</sub> : יְבוֹלֵן יְבוֹלֵן וַיִּכְרַק דֶּשֶׁה כִּי כִחְצִיר מִהֲרָה יִמְלֹן WTT

36<sub>2</sub> LXT ὅτι ὥσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὥσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται

TOB car ils se faneront aussi vite que l'herbe, et comme la verdure, ils se flétriront. Beth

FBJ vite comme l'herbe ils sont fanés, flétris comme le vert des prés.

Is 15<sub>6</sub> : כִּי־מִי נִמְרִים מִשְׁמֹת יִהְיוּ כִּי־יִבֹּשׁ חֲצִיר כָּלָה דֶּשֶׁה יֶרֶק לֹא הָיָה WTT

LXT τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται

TOB Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. L'herbe a séché, elle ne pousse plus, il n'y a plus de verdure.

FBJ Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : l'herbe est desséchée, le gazon a péri, plus de verdure.

Is 37<sub>27</sub> וַיִּשְׁבִּיֵּהוּן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיָ עֵשֶׂב שָׂדֵה יֶרֶק דֶּשֶׁה WTT

חֲצִיר גִּגּוֹת וּשְׂדֵמָה לִפְנֵי קָמָה :

LXT ἀνήκα τὰς χειράς καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος [Ø] ξηρὸς ἐπὶ δωματίων καὶ ὡς ἄγρωστις

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure de gazon, herbe des toits et guérets, sous le vent d'orient.

<sup>a</sup> Contrairement à la Nouvelle Bible Segond qui traduit normalement ἔρημος par "désert", la TOB et la BJ le traduisent par "steppes" et "landes" comme s'ils lisaient dans le texte hébreu שָׂדֵה (śadéh) alors qu'il y est bien écrit מִדְבָּר (midbar).

<sup>b</sup> "Guéret" = terre labourée non ensemencée (micro Robert, Garnier-Flammarion 1973). La BJ traduit ainsi (à tort ?) l'hébreu שְׂדֵמָה (shedéphah = récolte desséchée, rouille du blé, hapax en 2R 19<sub>26</sub> †) et le grec πάτημα (patēma = ce qui a été piétiné / objet de rebut, < du verbe πατέω / patēō = fouler aux pieds, en 2R 16<sub>26</sub> et Ez 34<sub>19</sub> †). Sans doute les traducteurs de la BJ ont-ils été influencés par leur choix de corriger (!) l'hébreu קָמָה (qamah = blé sur pied < de la √ ק-ד-ם Q-Ū-M = se [re-]lever) en קָדִים (qadīm = est / vent d'est < de la √ ק-ד-ם Q-D-M = devant, en face).

<sup>c</sup> Manque-t-il des mots à ce verset qui reprend 2R 19<sub>26</sub> mot à mot sauf qu'au lieu de ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη χλόη δωματίων, Isaïe a ici ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωματίων avec le mot ξηρὸς (xēros) qui signifie "sec, desséché" ?

Versets où est utilisé le mot grec **χλόη** (chloë) :

וְכֹאֵר בְּקֶרֶךְ יִזְרַח שֶׁמֶשׁ בְּקֶרֶךְ לֹא עֲבוֹת מִנְּהָ מִמָּטָר דְּשֵׁא מֵאֶרֶץ : WTT 2 Samuel 23:4

LXX 2S 23:4 καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος τὸ πρωὶ οὐ παρηλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὥς ἐξ ὑετοῦ **χλόης** ἀπὸ γῆς

TOB Et telle la lumière du matin quand se lève le soleil, un matin sans nuages : - de cet éclat, après la pluie, **le gazon** sort de terre - ,

FBJ est comme la lumière du matin au lever du soleil, un matin sans nuages faisant étinceler après la pluie **le gazon** de la terre.

לְהַשְׁבִּיעַ שָׂאָה וּמִשָּׂאָה וּלְהַצְמִיחַ מִצָּא דְּשֵׁא : WTT Job 38:27

LXX Jb 38:27 τοῦ **χορτάσαι** ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον **χλόης**

TOB pour **saouler** le vide aride, en faire germer et pousser **la verdure** ?

FBJ pour **abreuver** les solitudes désolées, faire germer **l'herbe** sur la steppe ?

עַל-מִי מִנְּחוֹת יִנְהַלְנִי יְרִבְצֵנִי דְּשֵׁא בְּנֵאוֹת : WTT Ps 23:2

LXX Ps 22:2 εἰς **τόποις** **χλόης** ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με

TOB Ps 23:2 Sur de **fraîs herbages**, il me fait coucher ; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ Ps 23:2 Sur des **prés** **d'herbe fraîche** il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

כִּי כַחֲצִיר מַהֲרָה יִמְלוּ וְכִירָק דְּשֵׁא יִבֹּלֶן : WTT Ps 37:2

LXX Ps 36:2 ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ **λαχάνια** **χλόης** ταχὺ ἀποπεσοῦνται

TOB Ps 37:2 car ils se faneront aussi vite que **l'herbe**, et comme **la verdure**, ils se flétriront. Beth

FBJ Ps 37:2 vite comme **l'herbe** ils sont fanés, flétris comme **le vert** **des prés**.

וַיִּשְׁבִּיחַן קִצְרֵי יָד חֲתוּ וַיִּבְשׁוּ 2 Rois 19:26

הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וְיִירָק דְּשֵׁא חֲצִיר נִגְוָת וּשְׂרָפָה לִפְנֵי קָמָה :

LXX 2R 19:26 καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ ἔπηξαν καὶ κατησχύνθησαν

ἐγένοντο **χόρτος** ἀγροῦ ἢ **χλωρά** βοτάνης **χλόης** δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus ;

ils sont comme **l'herbe** des champs et **la verdure** du **gazon**, comme les **plantes qui poussent** sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme **plantes** des champs, **verdure** du **gazon**, **herbes** des toits et guérets <sup>a</sup> sous le vent d'orient.

בְּבֹקֶר כַּחֲצִיר יִחְלֶף זְרֵמָתָם שְׁנָה יְהִי : WTT Ps 90:5

LXX Ps 89:5 τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται τὸ πρωὶ ὡσεὶ **χλόη** παρέλθοι

TOB Ps 90:5 Tu les balayes, pareils au sommeil, qui, au matin, passe comme **l'herbe** ;

FBJ Ps 90:5 Tu les submerges de sommeil, ils seront le matin comme **l'herbe** qui pousse ;

וְעֵשֶׂב לְעַבְדַּת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָחֶם מִן-הָאָרֶץ מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבַהֲמָה : WTT Ps 104:14

LXX Ps 103:14 ἐξανατέλλων **χορτοὶ** τοῖς κτήνεσιν καὶ **χλόην** τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς

TOB Ps 104:14 tu fais pousser **l'herbe** pour le bétail, **les plantes** que cultive l'homme, tirant son pain de la terre.

FBJ Ps 104:14 tu fais croître **l'herbe** pour le bétail et **les plantes** à l'usage des humains, pour qu'ils tirent le pain de la terre

הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מִטָּר הַמְצְמִיחַ הָרִים חֲצִיר : WTT Ps 147:8

LXX Ps 146:8 τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν

τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι **χορτοὶ** καὶ **χλόην** τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων

TOB Ps 147:8 c'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre et fait pousser **l'herbe** sur les montagnes ; **[Ø]**

FBJ Ps 147:8 lui qui drape les cieux de nuées, qui prépare la pluie à la terre, qui fait germer **l'herbe** sur les monts et **les plantes** au service de l'homme,

Sans correspondant hébreu :

Ps 147<sup>8</sup> et Si 40<sup>22</sup>, 43<sup>21</sup>

En 1 Co 1<sup>11</sup>, Chloé est un nom propre.

Si 40:22 χάριν καὶ κάλλος ἐπιθυμήσει ὀφθαλμὸς καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα **χλόην** σπόρου

TOB La grâce et la beauté, tel est le désir de l'œil, mais plus que ces deux choses **la verdure** des champs.

FBJ Beauté et grâce font la joie de l'œil; mieux encore **la verdure** des champs.

LXX Si 43:21 καταφάγεται ὄρη καὶ ἔρημον ἐκκαύσει καὶ ἀποσβέσει **χλόην** ὡς πῦρ

TOB Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume **la verdure** comme un feu.

FBJ Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume **la verdure** comme un feu.

<sup>a</sup> "Guéret" : Voir ci-dessus page 6, la note b.

Versets avec à la fois les mots עֵשֶׂב et יֵרֶק [ou יְרוֹק]

**Ge 1<sup>30</sup>** וְלִכְלַח־חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְלַע־וֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹא רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ <sup>WTT</sup>

אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וְיִהְיֶה־כֵן :

<sup>LXT</sup> καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἔρπετῳ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς

ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν καὶ ἐγένετο οὕτως

<sup>TOB</sup> À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre

et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute herbe mûrissante. Il en fut ainsi.

<sup>FBJ</sup> À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre

et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute la verdure des plantes et il en fut ainsi.

**Ge 9<sup>3</sup>** כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־יֵרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל : <sup>WTT</sup>

<sup>LXT</sup> καὶ πᾶν ἔρπετόν ὃ ἐστὶν ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα

<sup>TOB</sup> «Tout ce qui remue et qui vit vous servira de nourriture comme déjà l'herbe mûrissante, je vous donne tout.

<sup>FBJ</sup> Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture, je vous donne tout cela au même titre que la verdure des plantes.

**Ex 10<sup>15</sup>** וַיִּכֹּס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וְתַחֲשֹׁךְ הָאָרֶץ <sup>WTT</sup>

וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוּתִיר הַבֶּרֶד

וְלֹא־נֹתַר כָּל־יֵרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם :

<sup>LXT</sup> καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ

καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης

οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου

<sup>TOB</sup> Elles recouvrirent tout le pays qui en fut obscurci.

Elles mangèrent toute l'herbe du pays et tous les fruits des arbres restés après la grêle.

Il ne resta rien de vert sur les arbres et dans les prairies de tout le pays d'Égypte.

<sup>FBJ</sup> Elles couvrirent toute la surface du pays et le pays fut dévasté.

Elles dévorèrent toute l'herbe du pays et tous les fruits des arbres qu'avait laissés la grêle ;

rien de vert ne resta sur les arbres ou sur l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.

**2R 19<sup>26</sup>** וַיִּשְׁבִּיחַן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיִי עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיֵּרֶק דְּשֵׁא <sup>WTT</sup>

חֲצִיר גִּגֹּת וּשְׂדֵפָה לִפְנֵי קָמָה :

<sup>LXT</sup> καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη

χλόη δωματίων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος

<sup>TOB</sup> Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon,

comme les plantes qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

<sup>FBJ</sup> Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure du gazon,

herbes des toits et guérets <sup>#</sup> sous le vent d'orient.

<sup>#</sup> Voir ci-dessus, p. 6 note b

**Is 37<sup>27</sup>** וַיִּשְׁבִּיחַן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיִי עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיֵּרֶק דְּשֵׁא <sup>WTT</sup>

חֲצִיר גִּגֹּת וּשְׂדֵמָה לִפְנֵי קָמָה :

<sup>LXT</sup> ἀνῆκα τὰς χεῖρας καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος [ Ø ?]

ξηρὸς ἐπὶ δωματίων καὶ ὡς ἄγρωστις [??]

<sup>TOB</sup> Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon,

comme les plantes qui poussent sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

<sup>FBJ</sup> Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure de gazon,

herbe des toits et Cs <sup>#</sup>, sous le vent d'orient.

<sup>#</sup> Voir ci-dessus, p. 6 note b

### Notes concernant le "petit lexique grec" (page suivante = page 9)

**Note b.** Le mot σῖτος (sitos) ne correspond à l'hébreu דֶּשֶׂא (dèshè) qu'en Jb 6<sup>5</sup> † ; il correspond <sup>#</sup>  Voir ci-dessus, p. note b  
 céréale ; 8x לֶחֶם (lèhèm) pain, nourriture ; 8x בָּר (bar) froment ; 6x חִטָּה (hitṭah) blé, farine ; 5x שְׂבֵר (shèvèr)  
 grain, (céréale ; 3x אֶכֶל (>orèl) nourriture ; 2x עֲבוּר (<avour) produit du pays ; 2x עֲרִיסָה (<arîsah) pâte, fournée ?

**Note c.** Le mot τρίβος (tribos) ne correspond à l'hébreu נֶגֶה (nawèh) qu'en Jr 9<sup>9</sup> † ; il correspond surtout à 20x נְתִיבָה / נְתִיבָה  
 (natîv / netîvah) chemin (au sec) ; 14x אֶרֶה (>orah) route, voie (de caravane) ; 9x מְסִלָּה (meṣillāh) chaussée  
 (remblayée) ; 3x דֶּרֶךְ (dèrèkh) chemin (√ marcher) ; 2x שְׁבִיל (shevîl) sentier ; 2x מַעְגָּל (maʿgal) trajectoire (√ cercle).



### Petit lexique grec<sup>a</sup>

ἁγιαστήριον <i>hagiastērion</i>	<i>sanctuaire</i> < ἅγιος <i>kagos chose sacrée</i> (adorable ou abominable) [√ ἅζομαι <i>hazomai</i> = <i>vénérer</i> ]
ἄγρος <i>argos</i>	<i>champ / campagne</i> (cf ἄγρα <i>agra</i> <i>chasse, pêche</i> ) [√ ἄγρ- <i>agr-</i> ]
ἀγρωστὶς <i>agrōstis</i>	<i>chiendent / chasseresse</i>
βλαστάνω <i>blastanō</i>	<i>germer, pousser, croître / faire germer</i> [cf. –blaste = élément qui signifie "germe" (cf. Robert) ]
βοτάνη <i>botanē</i>	<i>herbe à paître → pâturage / herbe</i> (≠ λάχανον <i>lachanon légume</i> ) < βόσκ-ω <i>boscō</i> = <i>faire paître</i>
δαίαιτα <i>diaïta</i>	<i>genre de vie, régime</i> [cf. diète] < √ ζάω <i>zaō</i> = <i>vivre</i> , qui complète la √ βιώω <i>bioō</i>
ἐπαυλις <i>épaulis</i>	<i>endroit pour passer la nuit → parc, étable / camp, bivouac</i> < αὐλή <i>aulē</i> = <i>gîte pour animaux la nuit</i>
εὐπρεπής <i>eu-prépēs</i>	<i>qui convient parfaitement → convenable / distingué / plausible</i> (< πρέπει <i>prépei</i> = <i>il convient</i> )
κατάλοιπος <i>cata-loïpos</i>	<i>restant</i> < λοιπός <i>restant</i> [√ λείπω <i>leipō</i> = <i>laisser</i> ]
κατάλυμα <i>cata-luma</i>	<i>auberge</i> (endroit où on délie ses bagages) < κατα-λύω <i>cata-luō</i> = <i>descendre</i> (au gîte après avoir dételé)
κατάλυσις <i>cata-lusis</i>	<i>action de descendre</i> (→ licenciement, ruine) / <i>action de délier</i> (→ repos, auberge)
κατοικέω <i>cat-oikéō</i>	<i>habiter (comme colon) / s'établir</i> < οἶκος <i>oikos</i> = <i>maison</i>
λάχανον <i>lachanon</i>	<i>légume, plante potagère</i> [cf λαχάνω <i>lachanō</i> = <i>faire un trou</i> (à la bêche)]
μάνδρα <i>mandra</i>	<i>lieu fermé par une cloison → étable, écurie / chaton d'une bague</i>
νομή <i>nomē</i>	1.[type νόμος <i>partage, répartition</i> ] / 2.type νομή <i>paître</i> → <i>pâturage, pacage / fourrage, herbe</i> [cf. nomade]
οἶκος <i>oikos</i>	<i>maison</i> (avec tout ce qui en dépend dedans ou autour)
πεδῖον <i>pédion</i>	<i>plaine → plat pays / terre labourée, champ</i> [< sol bon pour la marche à pied < √ ped- ποῦς, ποδός <i>pied</i> ]
πίων <i>piōn</i>	<i>gras</i> (en parlant d'animaux) / <i>fertile, riche / qui rend gras</i>
πόα / ποία <i>poa / poia</i>	<i>gazon pour nourrir les bestiaux / herbage / saison de la verdure</i> (< ποιf-α)
πόλις <i>polis</i>	<i>citée</i>
σίτος <sup>b</sup> <i>sitos</i>	<i>blé → pain, nourriture, vivres</i>
στόμα <i>stoma</i>	<i>ouverture, bouche</i>
τέκνον <i>teconon</i>	<i>enfant</i>
τρίβος <sup>c</sup> <i>tribos</i>	<i>chemin fréquenté</i> (lit <sup>m</sup> <i>usé par les allées et venues</i> ) < τρίβω <i>tribō</i> = <i>user par frottement</i>
τρυφή <i>truphē</i>	<i>mollesse, délicatesse, dédain</i> < θρύπτω <i>thruptō</i> = <i>amollir, corrompre</i>
χλόη <i>chloē</i>	<i>herbe verte, verdure naissante, jeune pousse / Chloé nom propre = Déméter = Cèrès</i> (cf. page 5 note <b>b</b> )
χλωρος <i>chlēōros</i>	[√ χλω-] <i>d'un vert tendre / qui a toute sa sève</i> (cf. Chlore et chlorophylle = χλωρος + φύλλον <i>feuille</i> )
χόρτος <i>chortos</i>	<i>enceinte de cour, de bergerie, herbage / fourrage, paille</i> [√ χορ-]
ώραῖος <i>hōraios</i>	<i>de saison, mûr, plein de santé</i> [< ὥρα <i>hōra</i> = <i>période de temps</i> ]
ὠραιότης <i>hōraiotēs</i>	<i>jeunesse, fraîcheur, beauté / parure, ornement</i>

### Petit lexique hébreu

שָׂדֶה	(śadéh) <i>champ / campagne</i> [= steppe, "open-field" où circulent les troupeaux en transhumance ; il y pousse diverses herbes et arbustes naturellement, variant selon les saisons de sécheresse et de pluie ; ≈ la "prairie" dans les westerns]
עֵשֶׂב	( <sup>c</sup> ésèv) <i>herbe</i> (qui pousse dans la steppe) / <i>herbage</i> (au sens large)
נֹוּה / נוֹה	(nawah / nawèh) <i>habitation / pâturage</i> (habituel et apprécié des bergers)
דֶּשֶׁא	(dèshè <sup>c</sup> ) <i>gazon, verdure, végétation</i> (qui pousse et verdit sans un sol bien irrigué ou après la pluie) [cf דֶּשֶׁן <i>graisse</i> ?]
יָרֵק / יֶרֶק	(yèrèq / yarōq) <i>verdure, herbage / légume / vert</i> [ <√ 1 (re)verdir ; √ 2 cracher]
חָצֵר	(ḥaçér) <i>campement / village, cour</i> (cf. basse-cour) [ √ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
חֲצִיר	(ḥaçîr) <i>herbe, poireau / repaire</i> [ √ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
מִרְעָה	(mir <sup>c</sup> èh) <i>pâturage, prairie</i> < √ רעה 1. (faire) <i>pâture</i> (cf. רועה <i>rō<sup>c</sup>èh</i> = <i>pâtre, berger</i> ) / 2. <i>fréquenter s'associer</i> (cf. רֵעַ <i>réa<sup>c</sup> compagnon</i> ) / 3. <i>prendre plaisir</i>
עֲמִיר	( <sup>c</sup> amîr) <i>épi</i> (sans la tige de paille) < עֲמַר <i>gerbe</i> (arabe <i>être abondant</i> ?) [cf. fête l'ag ba'omèr et la moisson de l'orge]
קֶשֶׁת	(qash) <i>chaume, paille</i> (sur pied après la récolte des épis) <√ קשׁ <i>être vieux, sec</i> (≠ √ קוּשׁ <i>courber</i> → קֶשֶׁת <i>qèshèt</i> = <i>arc</i> )
שִׁיחַ	(śíah) √ 1. <i>conversation, plainte</i> / √ 2. <i>germer, pousser → buisson, arbuste, plante</i>
שָׁמִיר	(shamîr) <i>épine / diamant</i> [√ ?]
צִיץ	(ṣîṣ) <i>fleur / chose luisante</i> [√ צִיץ <i>fleurir, luire</i> ]
לֶחַ	(lah) <i>frais</i> → <i>bois vert / raisin</i> (non fermenté) [√ לח <i>être humide, frais</i> ]
עֲרָה	( <sup>c</sup> arah) [au pluriel עֲרוֹת <i>arōt</i> ] = <i>végétation (stérile ?)</i> hapax en Is 19 <sub>7</sub> [ cf √ ערה <i>être dénudé</i> et תַּעֲרַר <i>ta<sup>c</sup>ar</i> = <i>rasoir</i> ]

<sup>a</sup> D'après Anatole BAILLY *Dictionnaire Grec-Français* (Hachette, Paris 1935, édition revue en 1950) et Fernand MARTIN *Les mots grecs, groupés par familles étymologiques* (Paris Hachette 1937).

<sup>b</sup> Le mot σίτος (sitos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

<sup>c</sup> Le mot τρίβος (tribos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

Marc 6:30-44. La 1<sup>ère</sup> multiplication des pains = συνίειν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, "comprendre pour les pains" (cf. Mc 6<sub>52</sub>)

30	<i>Et se réunissent les apôtres</i> auprès de Jésus, et ils <i>lui</i> annoncèrent tout <i>ce qu'ils avaient fait</i> et tout ce qu'ils avaient enseigné.	<i>Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι</i> πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπῆγγελλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐδίδασκαν.	2 <sub>2</sub> , 4 <sub>1</sub> , 7 <sub>1</sub> . 5 <sub>10</sub> . Rt 2 <sub>11</sub> .
31	Et il leur dit : "Venez vous-mêmes à l'écart, dans un lieu désert, et reposez-vous un peu." Car les arrivants et les partants étaient nombreux et ils n'avaient pas même le temps de manger.	καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.	1 <sub>35</sub> ; Mt 14 <sub>13</sub> . Lc 4 <sub>42</sub> .  3 <sub>20</sub> .
32	<i>Et ils s'en allèrent dans le bateau vers un lieu désert, à l'écart.</i>	<i>Καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.</i> ① Mt 14 <sub>13</sub>	
33	Et ils les virent partir et beaucoup (le) surent et, <i>à pied, de</i> toutes les villes ils accoururent là-bas, et les devancèrent.	καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ ① καὶ προῆλθον αὐτούς.	2S 15 <sub>17</sub> . Mt 14 <sub>13</sub> .
34	<i>Et, en sortant, il vit une foule nombreuse et il en eut pitié, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de bergers,</i> et il se mit à leur enseigner beaucoup (de choses)..	<i>Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,</i> καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς πολλὰ. ① Mt 14 <sub>14</sub>	8 <sub>2</sub> , Mt 9 <sub>26</sub> . 14 <sub>14</sub> , 15 <sub>32</sub> . 2Ch 18 <sub>16</sub> . Nb 27 <sub>17</sub> . Jdt 11 <sub>19</sub> . 4 <sub>1</sub> , 6 <sub>2</sub> , 8 <sub>31</sub> . / 1R 22 <sub>17</sub> . Ez 34 <sub>5</sub> .
35	Et, déjà une heure avancée <i>étant arrivée,</i> s'approchant de lui, ses disciples disaient que : " <i>Désert est l'endroit et déjà l'heure</i> (est) avancée ;	Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή· ① ③ ①	Mt 14 <sub>15</sub> . Lc 22 <sub>14</sub> . 8 <sub>1-5</sub> Ps 78 <sub>19-25,52</sub> . Mt 14 <sub>15</sub> .
36	<i>renvoie-</i> les pour que, partant dans les fermes <i>d'alentour</i> et les villages, ils s'achètent de quoi manger."	ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ① ③ ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ① τί φάγωσιν. ③ Lc 9 <sub>12</sub>	De 2 <sub>6</sub> . Lc 9 <sub>13</sub> . Jn 6 <sub>5</sub> .
37	Mais, répondant, il leur dit : " <i>Donnez-leur vous-mêmes à manger.</i> " Et ils lui disent : "Étant partis, <i>achèterons-nous deux cents deniers de pain</i> et leur donnerons-nous à manger ?"	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. ① ③ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους ④ Jn 6 <sub>5</sub> καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν;	2R 4 <sub>42-43</sub> . / Mt 14 <sub>16</sub> . Lc 9 <sub>13</sub> .  Lc 9 <sub>13</sub> . Jn 4 <sub>8</sub> . 8 <sub>16-17</sub> . / Ex 16 <sub>15</sub> . / Jn 6 <sub>31</sub> .
38	Mais lui leur dit : " <i>Combien de pains avez-vous ?</i> Allez voir." Et, l'ayant su, ils disent : " <i>Cinq, et deux poissons.</i> "	ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους ἄρτους ἔχετε; ① Mt 15 <sub>34</sub> ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. ① ③	8 <sub>5</sub> . Mt 14 <sub>17</sub> . Jn 21 <sub>9</sub> . / Mt 14 <sub>17</sub> . Lc 9 <sub>13</sub> .
39	Et il leur ordonna de (les) faire s'étendre tous par groupes de convives sur la verte herbe.	καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλίνειν πάντας ① ③ Mt 14 <sub>19</sub> . Lc 9 <sub>14</sub> . συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. ① ④ Mt 15 <sub>34</sub> . Jn 6 <sub>10</sub> .	Ps 22 <sub>1,5</sub> . Ez 34 <sub>14-15</sub> . / Jb 39 <sub>8</sub> . Is 15 <sub>6</sub> . Ps 22 <sub>2</sub> , 37 <sub>2</sub> . Jl 2 <sub>22</sub> . Ge 1 <sub>30</sub> .
40	<i>Et ils s'allongèrent</i> par carrés de cent et de cinquante.	καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα. ④	Ex 18 <sub>21,25</sub> . Nb 31 <sub>14</sub> . De 1 <sub>15</sub> .
41	Et <i>prenant les cinq pains et les deux poissons, levant les yeux au ciel, il dit la bénédiction</i> et, (les) ayant rompus, il (les) donnait aux disciples pour (les) leur présenter, et les deux poissons il (les) partagea pour tous.	καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ① ③ { Mt 14 <sub>19</sub> ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν ① ③ { Lc 9 <sub>16</sub> . καὶ κατέκλασεν ① τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ① ③ ἵνα παρατιθῶσιν ③ αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.	+ Mt 15 <sub>36</sub> . 7 <sub>34</sub> . cf. Mc 14 <sub>22</sub> <i>sa et //</i> Mt 15 <sub>36</sub> . Lc 9 <sub>16</sub> .
42	<i>Et tous mangèrent et furent rassasiés ;</i>	καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, ① ③ Mt 14 <sub>20</sub> . Lc 9 <sub>17</sub> •	{ Ex 16. De 8 <sub>3,16</sub> . Ps 77 <sub>24-25</sub> ... Mc 8 <sub>8</sub> . Mt 15 <sub>37</sub> . / Ex 16 <sub>12sq</sub> .
43	<i>et ils ramassèrent les morceaux, douze couffins pleins et des poissons.</i>	καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων ① ③ ④ Mt 14 <sub>10</sub> . Lc 9 <sub>17</sub> . Jn 6 <sub>13</sub> . πληρώματα ① καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.	8 <sub>19</sub> / De 8 <sub>3</sub> . Ps 78 <sub>24sq</sub> . 105 <sub>40</sub> / 2R 4 <sub>13</sub> . / [cf. Mc 8 <sub>17-21</sub> ]
44	Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.	καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες. ① ③	Mt 14 <sub>21</sub> . Lc 9 <sub>14a</sub> .

**Légende :**

- *italique gras* = mots *identiquement* présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn
- *italique maigre* = mots *équivalents* présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn
- pas en italique = mots propres au texte de Marc
- mots soulignés = **citations** assez nettes (ou probables)

**Textes parallèles :**

- Mc 6<sub>30-44</sub> et 8<sub>1-10</sub>
- Mt 14<sub>13-21</sub> et 15<sub>21-39</sub>
- Luc 9<sub>10-17</sub> (+ Jn 6<sub>11-15</sub>)

**Références bibliques :**

- en **rouge** = référence **incontournable**
- en **gras** = référence **possible**
- souligné = **fil rouge** de la "section des pains"